

翻译中不可忽视细节的处理

陈怀志

(西昌学院 外语学院,四川 西昌 615013)

【摘要】翻译活动中,对细节的删减、遗漏或误译常导致译文语意不清、语意不全甚至语意错误,因此对细节的处理不可小视。本文以英汉翻译为例,论述翻译中细节处理的重要性。

【关键词】英汉翻译;标准;细节;重要性

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)04-0012-02

一 翻译的涵义

世界上,翻译活动已有很长的历史,但人们对翻译的理解却不尽相同。英国著名的翻译理论家 J. C. Catford 认为翻译是用一种语言文本代替另一种语言文本的过程。美国翻译理论家 Eugene A. Nida 则把翻译看成是在接受语中寻找和原文信息尽可能接近的自然的对等话语,首先是意义上的对等,其次是风格上的对等。我国学者范仲英则认为翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,是把一种语言的信息用另一种语言表达出来,使译文读者能得到原文作者所表达的思想,得到与原文作者大致相同的感受。还有学者认为,翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

可以看出,虽然人们对翻译的理解和表达不一致,但有两点是肯定的:第一,翻译是一种沟通和交流活动;第二,通过翻译,使原语思想和内容(或信息)在译语中得以再现。

二 翻译的标准及细节的重要性

由于人们对翻译本身的认识和理解不同,所提出的翻译的标准自然就有差异。例如,在中国历史上就一直存在忠实于原文形式的直译和忠实于原文意思但不拘泥于形式的意译之争。到清朝末年,翻译家严复用“信、达、雅”三个字简明扼要地总结了翻译的标准。“信”指要表达原文的意思,“达”则是指译文要通顺,“不斤斤于字比句次”。在当代,人们喜欢用忠实和通顺作翻译的标准,实际上和严复的“信、达”同义。在翻译实践中,在“信”和“达”或在“忠实”和“通顺”之间取得平衡不是一件容易的事。过分强调忠实原文,常常导致直译、硬译和死译,又会导致不通顺,为了使译文通顺流畅,有时又很难完全忠实于原文,因此,在二者中求得一个较好的平衡,译文就相当不错。也正因为如此,译者在翻译过程中对原文文本进行增删便似乎可

以理解。例如,清代翻译家林纾虽然自己不懂外文,但与他的合作者以口述和笔记的方式翻译了一百多部文学作品,包括《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camélias)、《黑奴呼天录》(Uncle Tom's Cabin)、《块肉余生记》(David Copperfield)、《王子复仇记》(Hamlet)等。虽然他翻译的作品删减、遗漏之处甚多,但不影响作者和作品主要内容和思想的表达,不影响读者本人对作品的理解和感受,林纾的翻译能力也得到大家的公认。

较长的文学作品翻译,个别单词或句子等细节的误译、错译甚至删减和遗漏,对文章的主体影响不大。但是,如果文本篇幅较短,或是涉及到文本的某一重要细节,对个别单词或句子处理不当,翻译效果会大打折扣,尤其是在科技文献等要求尽量准确的文本翻译中更不可因其小而等闲视之。当前,市面上英译汉的作品颇多,但有些作品读起来味同嚼蜡,晦涩难懂,有时甚至有上句不接下句之感,这些情况跟译者在细节的处理上粗枝大叶有很大关系。

三 英汉翻译细节处理例释

由于语言、文化以及地理环境等方面的差异,翻译中遇到不好处理的细节(即个别的词句)是常有的事,如果译者在翻译的过程中采取认真负责的态度,多利用工具书和网络,很多问题还是可以解决的。

例如,一位澳大利亚作者写道:

Can't resist a junk shop. Especially a junk shop in the bush. Old wares, bric-a-brac, second-hand treasure—love it! Got my radar turned on every time I drive into a new town.

在翻译 bush 这个词时,很容易让人想到翻译成灌木或灌木丛,实际上该词这里指澳大利亚地处灌木地带的偏远地区,下文 Got my radar turned on every time I drive into a new town(我每次开车去一个新的

城镇都要把无线定位装置打开)即可证明这一点。

在文章的后半部分,作者写道:

I have two legs, so Bob wasn't about to get excited about a sale. But if I'd been hopping on the spot, he'd have had the prosthetics down quicker than you can say Long John Silver.

上面的句子容易被翻译为:我有两条腿,所以,鲍勃对买卖不感到兴奋。但是,假如我在那里是单脚跳着走的话,他肯定还没有等你开口说史约翰就把假肢给你取下来。该翻译的后半部分容易让人摸不着头脑。实际上,Long John Silver是小说Treasure Island中的一个重要角色,2002年,迪斯尼公司将其改编成动画片Treasure Planet。Long John Silver是该动画片中半人半机械的太空海盗首领,因为觊觎宝藏而混上太空船担任厨师。了解了这些背景信息后,后面一句话应改译为:但是,假如我在那里是单脚跳着走的话,他肯定马上把假肢给你取下来,速度比在音像店里你刚开口说史约翰别人就把碟片给你拿来还快。

注释及参考文献:

- [1] 吕俊,侯向群.英汉翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2001.
- [2] 范仲英.实用翻译教程[M].北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [3] 张培基等.英汉翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,1983.
- [4] Buchanan, Colin. "How Much for the Artificial Legs?" Australian Stories for the Heart and Soul. Sydney: Strand Publishing, 2005.
- [5] Smith, Amanda. "Giving out of Poverty." Australian Stories for the Heart and Soul. Sydney: Strand Publishing, 2005.

再如,在另一篇文章中,作者这样写道:

When Jesus looked up and he saw the poor window giving two small coins, he was touched by her willingness to give all she had. ...

Rachel is able to give generously to God out of her wealth, but it is impossible for her to give the same amount out of her poverty. ...

上文中,第二段的第一句话因为前后结构大致相同,容易被翻译成:雷切尔可以大方地把财富献给上帝,却不可能把等量的贫穷也献给上帝。实际上,结合前文,此句应翻译为:雷切尔可以大方地把财富献给上帝,却由于贫穷,她连相同数量的钱(上文提到的两个硬币)都不可能拿得出来献给上帝。

四 小结

可见,细节的翻译和处理在翻译活动中不可小视,这不仅是译者的态度和责任心问题。有时候,个别的词句遭到译者的删减、遗漏或错误处理,会让读者感到迷惑不解,这种情况多了,便会造成整个文本翻译溃于“蚁穴”的问题。

On the Translation of Details in Translation Practice

CHEN Huai-zhi

(School of Foreign Languages, Xichang College, Xichang, Sichuan 615013)

Abstract: In many translation cases, if details are cut off, left out or mistakenly translated, it often leads to unclearness, incompleteness and mistakes of the meanings. Therefore, details can not be ignored in the translation practice. This text, taking English-Chinese translation for example, illustrates the importance of details translation.

Key words: English-Chinese Translation; Standard; Details; Importance

(责任编辑:张俊之)